

..... [p1].....

Dear Abbé

I fear you will think I am becoming a confirmed sinner,¹ for I am always asking leave now to eat meat. The fact is I have been very poorly ever since Tuesday with bad sore throat, cold, & feverish attack. I have tried to brave it out, but suffered so much all yesterday by leaving my bed for Mary's birthday that today I am obliged to

..... [p2].....

take to it again. As the Doctors told my husband that these attacks all come from weakness & that he must support me with beef broth for I cannot drink wine or beer, & have no appetite of course he insists on my taking it - As Mary is similarly ill I have made her follow the same régime as myself - We were sorry you did not come last night, we were too ill to ask any one but yourself, & Crissy Bird who is only a year or two older than Mary, we did our

..... [p3].....

utmost to be amusing but gradually one by one felt too ill to remain up any longer, so that at last Angela & I remained alone with Miss Bird playing steal the bundle!² It was too ridiculous³ our attempt to be cheerful under our sufferings - I intend to step in bed now in the hope that we shall be well enough to join in the Procession of the *[Blessed]* Sacrament on Sunday.⁴ I am glad to see *[Baroness]* Van Caloen has carried out my suggestion & is inviting ladies to join

..... [p4].....

& securing their being unmolested while they do so, so that we can follow with devotion heedless of the crowd - I hope we shall all be well -

[Yours] sincerely

.....

- 1 Mary noemt zich een 'hardnekkige zondaar' omdat ze op een vrijdag - dan is het immers visdag - dispensatie vraagt om vlees te eten.
- 2 Steal the bundle: een kaartspel, een soort visspel. Als de kaart die je speelt overeenkomt met de waarde van een van de open kaarten in het midden, mag je die op je eigen stapel leggen. De speler die op die manier de meeste kaarten binnenrijft, heeft gewonnen.
- 3 Foutief voor 'ridiculous'.
- 4 Aangezien Mary op 12 augustus verjaarde, waarbij deze verjaardag in 1869 op een donderdag viel, moet de processie op zondag 15 augustus hebben plaatsgevonden. De processie waarvan sprake zou dan de Brugse Belofte geweest zijn.

MC. Kavanagh

Briefbeschrijving

Verzender	Clifford, Mary Constantia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[13/08/1869]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Datum, adressaat en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens: Mary Vavsour (dochter) was jarig op 12 augustus 1869 in de brief verwijst ze naar de na de verjaardag; Mary Contstantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Annotatie	Datum, adressaat en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens: Mary Vavsour (dochter) was jarig op 12 augustus 1869 in de brief verwijst ze naar de na de verjaardag; Mary Contstantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.289

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 135 mm x 105 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7206

Bibliotheekrecord https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13690

Inhoud

Incipit	I fear you will think
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[13/08/1869], Brugge, Mary Constantia Clifford aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
